

PREMJU NAZZJONALI TAL-KTIEB - NATIONAL BOOK PRIZE 2020 (KOTBA 2019) - (BOOKS 2019)

Kriterji - Criteria

Traduzzjoni

Kriterji

Dawn li ġejjin huma l-kriterji tal-aġġudikazzjoni li jridu jintużaw fil-proċess tal-evalwazzjoni tat-testi tradotti.

Id-definizzjoni ta' *Traduzzjoni* għal dan il-kuntest ta' kompetizzjoni fil-Premju hija:

interpretazzjoni lingwistika ta' test letterarju b'generu aċċettat u stabbilit, miktub oriġinarjament f'kull ilsien ieħor (li jkun jissejjaħ Lingwa Sors) u maqlub għall-Malti (li tkun tissejjaħ il-Lingwa Mira).

Il-frazi *Interpretazzjoni lingwistika* tfisser hekk:

test miġjub tali mod u manjiera li jzomm bilanċ raġjonevoli bejn il-fedeltà lejn l-intenzjoni formalistika u kontenutistika tal-awtur u t-test tradott/adattat li jkun fih preġji letterarji intrinsemi u aċċettati minnu nnifsu.¹

Linji gwida biex tapplika għall-kategorija tat-Traduzzjoni tal-Premju

- Il-kategoriji ta' ġeneri letterarji li se jiġu ppreżentati bħala testi tradotti għall-Malti huma tal-**Proża Fittizja** (*Novelli* esklużi).
- It-test tradott u ppubblikat li jkun preżentat irid ikun akkumpanjat mit-test tal-Lingwa Sors, jew fil-verżjoni oriġinali tiegħu jew fl-aktar verżjoni riċenti. Kopja tat-Test Sors, jew fotokopja tal-oriġinal fil-każ ta' traduzzjoni ta' xi test rari, trid tkun sottomessa.
- Idealment it-testi tradotti kollha jinqalbu mit-Test Sors. Fil-każ li tintuża traduzzjoni intermedjarja, jew fil-każ ta' traduzzjoni ta' xi traduzzjoni oħra, il-verżjoni jew l-edizzjoni li intużat trid tiġi ddikjarata. L-istess jgħodd għal sorsi oħra apparti l-oriġinali jew il-verżjoni intermedjarja, jekk ikun hemm.
- F'każijiet fejn it-test oriġinali huwa bit-Taljan, il-Franċiż, l-Ispanjol jew il-Ġermaniż m'hemmx bżonn li tiġi ppreżentata verżjoni intermedjarja bl-Ingliż.

¹ F'dal-każ iż-żwieġ bejn il-fedeltà u l-effettività ikun ideali. Iż-żewġ skejjel tat-teorija tat-traduzzjoni (dik li temmen b'*les belles infideles* u l-oħra li temmen bil-*'hbieb fidili'*) għandhom il-virtujiet u l-limitazzjonijiet tagħhom. F'dar-rigward huwa ssuġġerit, għalkemm mhux obbligatorja, li t-traduttur jiddikjara mill-bidu (idealment fil-Kelmtejn ta' Qabel) l-intenzjonijiet tiegħu f'dak li għandu x'jaqsam mal-bilanċ bejn il-fedeltà testwali u l-kreattività testwali. Xi haġa oħra li l-awtur irid isemmi fil-Kelmtejn ta' Qabel hija dwar l-irwoli tal-forma u l-funzjoni (jiġifieri x'inhu mistenni mit-test tradott), u l-qarrejja mmirati.

F'dawn il-każijiet it-test li se jkun aġġudikat ikun it-test maqlub direttament għall-Malti. Fil-każijiet l-oħra - jiġifieri dawk meta l-oriġinali ma jkunx b'dawn l-erba' lingwi - it-traduttur irid jippreżenta l-verżjoni intermedjarja tal-Ingliż.

- Aġġudikanti kompetenti lingwistikament fil-lingwi rispettivi tas-Sors u l-Mira jkunu ingaġġati lokalment. Jista' jkun hemm każijiet meta jkun hemm bżonn aġġudikanti oħra minbarra t-tlieta oriġinali għal każijiet speċifiċi ta' tqabbil lingwistiku.

Il-kriterji għall-aġġudikazzjoni ta' testi tradotti b'kontenut letterarju

It-testi tal-ġeneri aċċettati (**Proża Fittizja** biss, *Novelli* esklużi) ikunu evalwati skont damma ta' kriterji ta' aġġudikazzjoni li jidhru hawn taħt. L-applikazzjonijiet jiġu evalwati wara eżaminazzjoni rigoruża kemm tat-Test Sors (u r-relazzjoni tiegħu għall-prodott finali bil-Malti) u anki tat-Test Mira, f'dal-proporzjon:

- **20%: il-kwalità tat-Test Sors ippublikat**
- **80%: il-kwalità tat-traduzzjoni**, b'attenzjoni fuq l-impatt potenzjali tat-Test Sors fuq it-Test Mira, u fuq l-esperjenza tat-traduttur jew tradutturi.

Il-kriterji tal-aġġudikazzjoni u l-iskema tal-marki

1. Il-kwalità tat-Test Sors ippublikat (b'kollox sa 20% tat-total)

Il-kriterji tal-Kategorija tar-Rumanz tal-Premju Nazzjonali tal-Ktieb għal kotba mhux tradotti se jintużaw biex jaġġudikaw u jagħtu l-marki lil pubblikazzjonijiet fil-Kategorija tat-Traduzzjoni. Din se tiġi kkalkulata bl-20% tat-total li tiżdied mal-punti misthoqqha f'sezzjoni 2. Dawn huma: it-tema, il-plott, il-karatterizzazzjoni, l-atmosfera u l-qagħda u l-elementi stilistiċi/lingwistiċi (jiġifieri l-użu kreattiv tal-lingwa).

Jekk jogħġbok ħares lejn il-kriterji tar-*Rumanz* (Ir-Rumanz: Kriterji).

2. Il-kwalità tat-traduzzjoni (li tikkonsisti fil-bqija tat-80% tal-marki totali)

Is-Sinjifikanza tax-xogħol tradott	(24 punt l-aktar)
Fil-kultura sors tiegħu	12
Fil-kultura mira tiegħu	12
L-eżattezza u l-preċiżjoni tat-traduzzjoni	(32 punt l-aktar)
Iż-żamma tal-kontenut u l-ispirtu tal-oriġinal.	12
Il-preċiżjoni u l-konsistenza tal-lingwaġġ idjomatiku.	12
Židiet (kummenti, kummenti tal-qiegħ, biblijografiji, eċċ).	4
Tneħħijiet	4

L-istilistika u l-estetika tat-traduzzjoni	(24 punti l-aktar)
L-użu tal-lingwa	12
Il-qari u l-ħeffa tiegħu	12

Kummenti:

PREMJU NAZZJONALI TAL-KTIEB - NATIONAL BOOK PRIZE 2020
(KOTBA 2019) - (BOOKS 2019)

Kriterji - Criteria

Translation

Criteria

The following are the adjudication criteria to be used in the process of evaluating texts in translation.

The definition of *Translation* in this context for the purpose of competing for the Award is the following:

a linguistic interpretation of a literary text of universally-accepted literary genres originally written in any language (to be referred to as the Source Language) into Maltese (to be referred to as the Target Language).

The phrase *Linguistic interpretation* is hereby defined as:

a textual rendering where a reasonable balance is kept between ‘faithfulness’ to the original authorial intention in both content and form, and the translated/ interpreted text incorporating intrinsically accepted literary values in its own right.²

Guidelines to apply to the Translation category of the Prize

- The accepted categories of literary genres to be presented as translated texts into Maltese is **Prose Fiction** (excluding *short stories*).
- The published translated text presented is to be accompanied by the text in the Source Language, either in its original or latest edition version thereof. A copy of

² In such cases, the wedding of ‘fidelity’ and ‘effectiveness’ is ideal. Both schools of translation theory (the one subscribing to *les belles infideles*, and the other upholding ‘the faithful ones’) have their virtues and limitations. In this respect, it may be advisable, though not obligatory, for the translator to declare upfront (ideally in the Foreword) his intention regarding his balanced allegiance to text-faithfulness and text-creativity. Another authorial intention to be specifically included in the Foreword by the translator should refer to the roles of form and function (i.e. expected outcome of the translated text), and the target reader/s.

the Source Text, or a photocopy of the original in the case of the translation of rare texts, is to be submitted.

- Ideally, all translated texts should be translated directly from the Source Text. In cases of the use of ‘bridge translations’ or in the case of translations of other translations, the version/edition used is to be declared. Likewise to be declared is the translator’s use of sources other than the original one, or other bridge translations, if any.
- In cases where the original text is either in Italian, French, Spanish or German, there is no need to present a ‘bridge’ version in English. In such cases, the adjudicated text shall be the direct translation into Maltese. In all other cases - that is where the original is not written in the four languages mentioned above - the translator should present a ‘bridge’ version in English.
- Linguistically-competent judges in the respective languages of both the Source and Target Languages will be engaged locally. There might be cases where additional judges to the original three might have to be brought in for specific language combinations.

Criteria used in adjudicating translated texts of literary content

The texts in all the accepted genres (**Prose Fiction** only, excluding *The Short Story*) are to be evaluated as per the adjudicating criteria listed below. Applications will be evaluated on the basis of a rigorous examination of both the Source Text (and its relation to the finished translated work in Maltese) and the translated Target Text, based on the following ratio:

- **20%: quality of the published Source Text**
- **80%: quality of the translation**, with an eye to the potential impact of the original Source Text on the Target Text, and to the pertinent experience of the translator or translators.

Adjudication criteria and marking scheme

1. **Quality of the published Source Text** (amounting up to 20% of the total marking score)

The ‘Novel Category’ criteria adopted for the National Book Prize non-translation categories will be used to adjudicate and mark publications in the translation category. This is to be calculated as 20% of the total scored and is to be added to the total points awarded in section 2. These are: theme, plot, characterization, setting/atmosphere and stylistic/linguistic features (i.e the creative use of language).

Please refer to the criteria for *The Novel* (please see [The Novel: Criteria](#)).

2. **Quality of the translation** (consisting of the remainder 80% of the total marking score)

Significance of the translated work	(24 points max)
In its source culture	12

In its target culture	12
-----------------------	----

Translation accuracy and precision	(32 points max)
Retaining the content/spirit of the original text	12
Accuracy and consistency of idiomatic rendering	12
Additions (comments, footnotes/endnotes, bibliography, etc.)	4
Deletions	4

Translation stylistics and aesthetics	(24 points max)
Language use	12
Readability and smoothness	12

Comments:
